

GOVERNMENT NOTIFICATION.—No. 209.

The following Regulations made by His Excellency the Governor in connection with Interpretation in the Public Service have been approved by the Secretary of State for the Colonies and are published for general information.

By Command,

FREDERICK STEWART,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office, Hongkong, 4th May, 1889.

I.

Regulations for Public Officers, other than Members of the Police Force, for the encouragement of proficiency in the Chinese language.

I.

Public Officers other than Cadets who pass an examination, to the satisfaction of the Examiners, in the Chinese language, of the Cantonese or Hakka dialect, or any other dialect approved by the Governor, will receive an allowance according to the following scale:—

| | <i>Officers in receipt of salaries under \$200 per month.</i> | <i>Officers with salaries over \$200 a month.</i> |
|---|---|---|
| For colloquial and written Chinese, | \$400 | \$600 |
| For colloquial only, | 300 | 450 |

This regulation applies only in respect of dialects which Officers have hitherto not professed to understand, or in which they have hitherto not been employed to interpret.

II.

In the case of Cadets the allowance will be granted to those who acquire proficiency in other dialects than those in which they have passed.

III.

On receipt of an allowance under these regulations, an Officer will be required to give security for the re-payment of the whole sum, or such proportion of it as may be fixed by the Governor, in the event of the Officer leaving the service of the Colony within three years from the time of receipt.

IV.

The allowance for a Chinese Teacher will be continued to Officers, who have passed their Examinations, for a period not exceeding three years, on their satisfying the Board of Examiners at the end of each year, that they are profiting by the teaching.

II.

Regulations for the encouragement of the acquisition of the Chinese language among residents of the Colony, with a view to secure efficient interpretation in the Courts of Justice and Public Offices.

I.

His Excellency the Governor may appoint, from residents in the Colony under 16 years of age, who have shown an aptitude for acquiring the Chinese language, and who have distinguished themselves in the Examination for the Colonial scholarship or other similar competition, three student Interpreters, each to be attached to such department of the Public Service as to the Governor may seem fit. Student Interpreters "must not, under ordinary circumstances, look for" promotion in other branches of the Public Service.

II.

The salary of the student Interpreters will be 40 Dollars a month, payable however subject to a certificate of the Examiners after every period of six months, to the effect that satisfactory progress is being made in knowledge of the Chinese language, and in the facility of interpreting it into English and *vice versa*.

III.

Any student Interpreter who at the end of three years from his appointment as such shall pass a satisfactory examination in the Chinese language, and whose conduct in other respects shall have earned approval, will be attached to some Department, and will receive a salary of not less than \$100 a month, if, or as soon as, he is of the age of 18 years, subject to the Colonial Rules and Regulations relating to Salaries of Civil Servants.

IV.

Every student Interpreter on his appointment shall furnish security for the repayment of a sum, not exceeding half of the whole sum received by him by way of salary, in the event of his leaving the service of the Colony before the expiration of 6 years from the time of his appointment.

III.

Regulations for Members of the Police Force for the encouragement of proficiency in the Chinese language.

I.

Instead of the four certificates hitherto granted, two certificates shall be granted in ordinary cases, with a third one to be awarded only in cases of exceptional knowledge.

II.

Instead of the allowances of \$2.50 and \$1 a month now given to European and Indian Constables respectively who hold a certificate from the Board of Examiners, the following scale of remuneration shall be adopted, viz.:—

| | <i>1st Certificate.</i> | <i>2nd Certificate.</i> | <i>3rd Certificate.</i> |
|----------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| European Constables, | \$2.50 | \$5.00 | \$10.00 |
| Indian Constables, | 1.00 | 3.00 | 5.00 |

such remuneration may be drawn only so long as the receiver remains in the Police Force.

III.

For the first certificate, a knowledge of colloquial shall be required.

For the second certificate, a higher standard of colloquial will be necessary, as well as acquaintance with a book in Colloquial to be approved of by the Board: and in the case of the third certificate an acquaintance with the written Chinese character will be necessary, as well as an advanced knowledge of Colloquial.

IV.

In no case shall the third certificate be granted without the sanction of His Excellency the Governor, upon the recommendation of the Board.

V.

Members of the Police Force already holding certificates under the old scheme, shall be allowed to continue drawing their present allowances, but will be at liberty to offer themselves for examination for the second and third certificates under the new scheme, and shall be entitled, on passing, to the higher allowances.

GOVERNMENT NOTIFICATION.—No. 210.

The following Notice is published for general information.

By Command,

FREDERICK STEWART,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office, Hongkong, 4th May, 1889.

NOTICE.

A Special Sessions of Her Majesty's Justices of the Peace will be held at the Justices Room, at the Magistracy, at eleven o'clock in the forenoon of Thursday, the Sixteenth day of May, A.D. 1889, for the purpose of considering an application from one HOCK GOON for permission to temporarily transfer the business as a licensed publican now carried on by him in houses Nos. 242 and 244, Queen's Road Central, under the sign of the Grand Hotel, to his manager JAMES PRICE REES.

H. E. WODEHOUSE,
Police Magistrate.

Magistracy, Hongkong, 1st May, 1889.